



Règlement relatif aux redevances règlementées

(Tariff regulations)

Aéroport Clermont-Ferrand / Auvergne
F-36510 AULNAT
Tel. : +33 4 73 62 71 00
Fax. : +33 4 73 62 71 39
aeroport@aeroport-clermont.fr

TABLE DES MATIERES	TABLE OF CONTENTS
PAGE	PAGE
DEFINITIONS..... 3	DEFINITIONS..... 3
TITRE I	ITEM I
REDEVANCE D'ATERRISSAGE 4	LANDING CHARGE 4
TITRE II	ITEM II
REDEVANCE DE STATIONNEMENT..... 5	PARKING CHARGE 5
TITRE III	ITEM III
REDEVANCE PASSAGERS 6	PASSENGER SERVICE CHARGE 6
TITRE IV	ITEM IV
MESURES INCITATIVES 7	INCENTIVES 7
TITRE V	ITEM V
BALISAGE 8	LIGHTING 8
TITRE VI	ITEM VI
REDEVANCE LIVRAISON CARBURANT 8	FUEL CHARGE 8
TITRE VII	ITEM VII
DISPOSITIONS GENERALES 9	GENERAL TERMS9
<p>Suite aux délibérations de la Commission Consultative Economique en date du 19/05/2009 et conformément aux dispositions du Code de l'Aviation Civile, la Société d'Exploitation de l'Aéroport de Clermont-Ferrand Auvergne (ci-après « SEACFA » ou « l'Aéroport de Clermont-Ferrand » ou « l'Aéroport ») publie le règlement des redevances aéronautiques applicables sur l'aérodrome d'Aulnat. Ce document remplace les versions publiées antérieurement</p>	
<p>Following the meeting of the "Commission Consultative Economique" dated 19/05/2009, and in accordance with the French "Code de l'Aviation Civile", the Société d'Exploitation de l'Aéroport de Clermont-Ferrand Auvergne (hereafter called "SEACFA" or "Clermont-Ferrand Airport" or "the Airport") publishes the following airport tariff regulations, applicable at Aulnat Airport. These tariff regulations replace those previously issued.</p>	

DEFINITIONS

Passager Départ : tout passager âgé de plus de deux ans embarquant sur un vol au départ de l'Aéroport de Clermont-Ferrand.

Trafic Européen (UE) :

Entre sous la rubrique « Trafic Européen » tout passager empruntant un vol, dont la destination finale est un aéroport situé dans l'un des pays membres de l'Union Européenne (DOM-TOM inclus).

Trafic Non-Européen (Non-UE) :

Entre sous la rubrique « trafic Non-Européen » tout passager empruntant un vol sous droit de trafic Français, dont la destination finale est un aéroport situé hors de l'Union Européenne.

MMD : Masse Maximale au Décollage de l'aéronef. La MMD doit être exprimée en tonnes et arrondie à l'unité supérieure.

DEFINITIONS

Departing Passenger : means any passenger of at least two years of age who actually departs on a flight from Clermont-Ferrand Airport.

European Traffic (EU) :

Any passenger departing on a flight to a final destination within the European Union (DOM-TOM included) is considered as « European Traffic ».

Non-European Traffic (Non-EU) :

Any passenger departing on a flight under French traffic right to a final destination outside the European Union is considered as « Non-European Traffic ».

MTOW : Maximum Take Off Weight of the aircraft. MTOW has to be expressed in metric tons and rounded up to the next unit.

TITRE I**REDEVANCE D'ATTERRISSAGE****Article 1****Aéronefs passibles de la redevance.**

Tout aéronef atterrissant sur l'Aéroport de Clermont-Ferrand fait l'objet d'une redevance d'atterrissage due à la SEACFA, à l'exception de ceux visés à l'article 4 ci-après.

Article 2**Base et mode de calcul de la redevance**

La redevance est calculée en fonction de la MMD portée sur le certificat de navigabilité de l'aéronef, sur son manuel de vol ou dans tout autre document officiel équivalent (ex : base de données Veritas).

Article 3

Les prix indiqués ci-dessous sont en euros Hors Taxe.

Pour les vols UE	Base	+ / tonnes
MMD ≤ 1	3.01	0,00
1 < MMD ≤ 2	6.01	0,00
2 < MMD ≤ 3	9.09	0,00
3 < MMD ≤ 4	9.09	0,00
4 < MMD ≤ 5	9.09	0,00
5 < MMD ≤ 6	9.09	0,00
6 < MMD ≤ 12	8.86	1,41
12 < MMD ≤ 25	17.37	3,40
25 < MMD ≤ 75	61.70	6.52
MMD > 75	387.66	8.37

Pour les vols non-UE	Base	+ / tonnes
MMD ≤ 1	3.45	0,00
1 < MMD ≤ 2	6.95	0,00
2 < MMD ≤ 3	10.42	0,00
3 < MMD ≤ 4	13.89	0,00
4 < MMD ≤ 5	17.37	0,00
5 < MMD ≤ 6	17.37	0,00
6 < MMD ≤ 12	19.04	3,64
12 < MMD ≤ 25	43.81	3,64
25 < MMD ≤ 75	91.25	7.30
MMD > 75	456.42	10.26

Pour les aéronefs de Masse Maximale au Décollage supérieure à 6 tonnes, l'application des tarifs mentionnés ci-dessus est modulée en fonction du bruit. Chaque aéronef est classé par le Ministère des Transports dans l'une des 5 catégories de bruits définies par les arrêtés des 23 et 28 Décembre 2005. Chaque catégorie de modulation est définie par l'arrêté du 29 Décembre 2005.

ITEM I**LANDING CHARGE****Article 1****Aircrafts subject to landing charge.**

The landing charge is levied for all aircraft landing at Clermont-Ferrand Airport and due to the SEACFA, with exception to those complying with the provisions of Article 4 belows.

Article 2**Calculation of the landing charge**

The landing charges are calculated upon the MTOW of the aircraft as stated in the Airworthiness Certificate, the Aircraft Flight Manual or in any other equivalent official document (eg. Veritas database).

Article 3

Prices here bellow are in euros VAT excluded.

For EU flights	Base	+ / tons
MTOW ≤ 1	3.01	0,00
1 < MTOW ≤ 2	6.01	0,00
2 < MTOW ≤ 3	9.09	0,00
3 < MTOW ≤ 4	9.09	0,00
4 < MTOW ≤ 5	9.09	0,00
5 < MTOW ≤ 6	9.09	0,00
6 < MTOW ≤ 12	8.86	1,41
12 < MTOW ≤ 25	17.37	3,40
25 < MTOW ≤ 75	61.70	6.52
MTOW > 75	387.66	8.37

For non-EU flights	Base	+ / tons
MTOW ≤ 1	3.45	0,00
1 < MTOW ≤ 2	6.95	0,00
2 < MTOW ≤ 3	10.42	0,00
3 < MTOW ≤ 4	13.89	0,00
4 < MTOW ≤ 5	17.37	0,00
5 < MTOW ≤ 6	17.37	0,00
6 < MTOW ≤ 12	19.04	3,64
12 < MTOW ≤ 25	43.81	3,64
25 < MTOW ≤ 75	91.25	7.30
MTOW > 75	456.42	10.26

For aircraft with a MTOW superior to 6 tons, tariffs here above are different from one noise category to the other. Each aircraft enters in one of the 5 category as defined by the French Ministry of Transport in the 23rd and 25th of December 2005 articles. Each category has its own noise factor as defined by the 29th December 2005 article.

<table border="0"> <thead> <tr> <th>Catégorie acoustique</th> <th>Coefficient</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Groupe 1</td> <td>1,30</td> </tr> <tr> <td>Groupe 2</td> <td>1,20</td> </tr> <tr> <td>Groupe 3</td> <td>1,15</td> </tr> <tr> <td>Groupe 4</td> <td>1,00</td> </tr> <tr> <td>Groupe 5</td> <td>0,85</td> </tr> </tbody> </table>	Catégorie acoustique	Coefficient	Groupe 1	1,30	Groupe 2	1,20	Groupe 3	1,15	Groupe 4	1,00	Groupe 5	0,85	<table border="0"> <thead> <tr> <th>Noise category</th> <th>Factor</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Group 1</td> <td>1.30</td> </tr> <tr> <td>Group 2</td> <td>1.20</td> </tr> <tr> <td>Group 3</td> <td>1.15</td> </tr> <tr> <td>Group 4</td> <td>1.00</td> </tr> <tr> <td>Group 5</td> <td>0.85</td> </tr> </tbody> </table>	Noise category	Factor	Group 1	1.30	Group 2	1.20	Group 3	1.15	Group 4	1.00	Group 5	0.85
Catégorie acoustique	Coefficient																								
Groupe 1	1,30																								
Groupe 2	1,20																								
Groupe 3	1,15																								
Groupe 4	1,00																								
Groupe 5	0,85																								
Noise category	Factor																								
Group 1	1.30																								
Group 2	1.20																								
Group 3	1.15																								
Group 4	1.00																								
Group 5	0.85																								
<p>Forfaits pour l'Aviation Générale (comprenant : l'atterrissage, le stationnement, l'accueil) par jour calendaire – toute journée commencée étant due :</p>	<p>Forfaits for General Aviation (including : landing, parking, welcoming) per calendar day – every started day is due :</p>																								
<p><i>En euros H.T.</i></p> <table border="0"> <thead> <tr> <th>Forfait aviation générale</th> <th>Forfait</th> <th>/ jour sup.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>0 < MMD ≤ 2</td> <td>9.92</td> <td>2,37</td> </tr> <tr> <td>2 < MMD ≤ 3</td> <td>20.84</td> <td>4,73</td> </tr> <tr> <td>3 < MMD ≤ 6</td> <td>29.95</td> <td>7.11</td> </tr> </tbody> </table>	Forfait aviation générale	Forfait	/ jour sup.	0 < MMD ≤ 2	9.92	2,37	2 < MMD ≤ 3	20.84	4,73	3 < MMD ≤ 6	29.95	7.11	<p><i>In euros excluding VAT</i></p> <table border="0"> <thead> <tr> <th>Forfait general aviation</th> <th>Forfait</th> <th>/ add. day</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>0 < MTOW ≤ 2</td> <td>9.92</td> <td>2,37</td> </tr> <tr> <td>2 < MTOW ≤ 3</td> <td>20.84</td> <td>4,73</td> </tr> <tr> <td>3 < MTOW ≤ 6</td> <td>29.95</td> <td>7.11</td> </tr> </tbody> </table>	Forfait general aviation	Forfait	/ add. day	0 < MTOW ≤ 2	9.92	2,37	2 < MTOW ≤ 3	20.84	4,73	3 < MTOW ≤ 6	29.95	7.11
Forfait aviation générale	Forfait	/ jour sup.																							
0 < MMD ≤ 2	9.92	2,37																							
2 < MMD ≤ 3	20.84	4,73																							
3 < MMD ≤ 6	29.95	7.11																							
Forfait general aviation	Forfait	/ add. day																							
0 < MTOW ≤ 2	9.92	2,37																							
2 < MTOW ≤ 3	20.84	4,73																							
3 < MTOW ≤ 6	29.95	7.11																							
<p>Note : Un abattement de 75% est appliqué pour les vols d'entraînement à but non lucratif, hormis le premier atterrissage qui ne bénéficie pas d'abattement. Les hélicoptères bénéficient d'une réduction de 50%. Des forfaits et abonnements sont possibles pour les aéronefs non commerciaux de moins de 6 tonnes et pour les aéronefs basés.</p>	<p>Note : There is a 75% discount for non-commercial training flights, except for the first flight, which is not subject to this discount. Helicopters are subject to a 50% discount. Forfaits and annual packages are possible for non commercial aircrafts weighing less than 6 tons and for based commercial aircrafts.</p>																								
<p><u>Article 4</u> Aéronefs exemptés de la redevance</p> <p>Sont exemptés les aéronefs effectuant un retour forcé sur l'Aéroport Clermont-Ferrand en raison d'incidents techniques ou de circonstances atmosphériques défavorables.</p>	<p><u>Article 4</u> Exemptions</p> <p>All aircraft forced to return to Clermont-Ferrand Airport due to technical problems or adverse weather conditions are exempted from the landing charge.</p>																								
<p><u>TITRE II</u> REDEVANCE DE STATIONNEMENT</p>	<p><u>ITEM II</u> PARKING CHARGE</p>																								
<p><u>Article 5</u></p> <p>Une redevance de stationnement est due à la SEACFA pour tout aéronef stationnant sur l'emprise de l'Aéroport Clermont-Ferrand dans les conditions définies ci-après. La durée de stationnement est décomptée pour tout aéronef entre l'heure d'atterrissage et de décollage, indication exploitable basée sur le <i>strip</i> ayant valeur de document officiel.</p>	<p><u>Article 5</u></p> <p>A charge due to the SEACFA is levied for the parking of all aircraft at Clermont-Ferrand Airport under the following conditions. The Parking duration is based on the difference between the landing time and the takeoff time as indicated on the strip which is considered as an official document.</p>																								
<p><u>Article 6</u> Base et mode de calcul de la redevance de stationnement:</p> <p>Le montant de la redevance est calculé sur la base de la MMD portée sur le certificat de navigation, dans le manuel de vol de l'aéronef ou encore dans un document officiel équivalent, et sur la durée de stationnement.</p>	<p><u>Article 6</u> Basis and calculation method of the parking charge :</p> <p>The charge is calculated on the basis of the MTOW indicated in the Airworthiness Certificate, the Aircraft Flight Manual or in any other equivalent official document and on the total parking time.</p>																								

Article 7

La SEACFA détermine l'emplacement où les aéronefs peuvent être stationnés.

Article 8

Le tarif de la redevance est fixé comme suit :

0.21 euros par tonne (MMD) et par heure

Franchise systématique : **120** minutes.

Aéronef n'ayant pas effectué de vols depuis 2 mois ou n'étant pas en état de vol (classé 'R') :

Une surcharge de **200%** est appliquée sur la redevance de stationnement.

Article 9

Pour le stationnement fréquent ou de longue durée, la redevance de stationnement pourra faire l'objet d'accords mutuels entre l'opérateur des aéronefs et la SEACFA.

TITRE III

REDEVANCE PASSAGERS

Article 10

Une redevance passagers est due à la SEACFA pour tout Passagers Départs sur un vol commercial. Cette redevance est facturée par la SEACFA au transporteur.

Article 11

Taux de base

Ces taux, par Passager Départ, sont fixés comme suit :

a) Pour les Vols EU

6.53 euros par Passager Départ

b) Pour les Vols Non-EU

14.93 euros par Passager Départ

Article 12

Exemption de la redevance

Sont exempts de la redevance passager :

- a)** les passagers en transit direct,
- b)** les enfants âgés de moins de deux ans,
- c)** les personnels dont la présence à bord est directement liée au vol concerné,
- d)** Les passagers d'un aéronef effectuant un retour forcé sur l'aéroport en raison d'incidents techniques ou de conditions atmosphériques défavorables.

Article 7

The SEACFA determines the parking position where the aircraft must be parked.

Article 8

The parking charge is levied as follows :

0.21 euros per ton (MTOW) and per hour

First **120** minutes are systematically free of charges

Aircraft without flying during 2 months in a row or aircraft unairworthy (classified 'R') :

A **200%** surcharge applies on parking charge.

Article 9

For long or frequent stays the parking charge and its terms of payment can be subject to mutual agreements between the Operator and the SEACFA.

ITEM III

PASSENGER SERVICE CHARGE

Article 10

A passenger charge is due to the SEACFA and is levied for each Departing Passenger on commercial flights. The operator transporting the passengers acts as debtor towards the Airport.

Article 11

Base charge

These charges, per Departing Passenger, are levied as follow :

a) For EU flights

6.53 euros per departing passenger

b) For Non-EU Flights

14.93 euros per departing passenger

Article 12

Exemptions

Are exempted from the passenger charge :

- a)** Passengers on a direct transit flight,
- b)** Infants up to the age of two,
- c)** On-flight staff personnel,
- d)** Passangers from an aircraft forced to come back to the airport due to technical problems or adverse weather conditions.

Article 13

Redevance PMR

Conformément au nouveau texte européen (règlement CE N° 1107/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 05 juillet 2006) une redevance de **0.99** euros par passager au départ sera perçue auprès des compagnies aériennes.

TITRE IV
MESURES INCITATIVES

Article 13

Pour inciter au développement de nouvelles lignes commerciales régulières, les abattements suivant peuvent être consentis sous certaines conditions :

Redevances	Année 1	Année 2	Année 3
Atterrissage	75%	50%	25%
Passagers	40%	20%	0%

Ces abattements s'appliquent à tous les vols de la destination concernée, même s'ils n'étaient pas prévus dans le programme annoncé.

Est considéré comme un vol vers une nouvelle destination tout vol vers un aéroport présentant les caractéristiques suivantes :

- Le vol est régulier
- Le vol est programmé sur les deux saisons IATA à horaires et à jours réguliers avec au minimum deux allers-retours hebdomadaires
- Le vol ne comporte pas d'escale commerciale
- A la date d'ouverture de la destination, la zone de chalandise de l'aéroport considéré (ie. 60km) n'a pas été desservie au départ de Clermont-Ferrand par un vol régulier sans escale commerciale au cours des douze derniers mois par la société de transport aérien considérée ou une société filiale, ou au cours des deux derniers mois par une autre société de transport aérien.

Les abattements prévus ci-dessus seront automatiquement suspendus dans les cas suivants, hors cas de force majeure :

- Inactivité de la desserte durant cinq semaines consécutives
- Desserte inférieure au seuil de deux allers-retours hebdomadaires.

Une ligne OSP (Obligation de Service Public) faisant déjà l'objet d'une subvention, ne pourra pas bénéficier de ces abattements.

Article 13

PMR charge

In accordance with the new European text, (Rule CE n°1107/2006 of the European Parliament and of the Council dated July the 5th, 2006) a fee of **0.99** euros per departing passenger will be paid by Air Companies.

ITEM IV
INCENTIVES

Article 13

To incentivize new commercial scheduled routes, the following discounts can be applied under certain conditions :

Charges	Year 1	Year 2	Year 3
Landing	75%	50%	25%
PSC	40%	20%	0%

These discounts apply to all flights of the concerned destination, even those not announced at the time the initial program.

A flight is considered as a flight to a new destination or as a new route when it meets the following criteria :

- The flight is scheduled
- The flight is programmed on the two IATA seasons at fixed hours and days with a minimum of two weekly frequencies.
- The flight is non-stop
- At the time the new destination is opened, the catchment area of the airport of destination (ie. 60km) has been served from Clermont-Ferrand airport neither under scheduled services by the airline concerned or one of its subsidiaries in the last 12 months, nor by any other airline in the last 2 months.

Discounts mentioned here above will be automatically suspended in the followings events (except in case of force majeure) :

- The flight is not operated on five consecutive weeks
- The frequency of the flights goes below the threshold of 2 frequencies per week

A PSO (Public Service Obligation) route which already gets subsidies can not benefit from these discounts.

Cette aide sous forme d'abattements fera l'objet d'un contrat de 3 ans engageant le gestionnaire (SEACFA) et la compagnie intéressée. Ce contrat rappellera :

- La destination concernée
- Le programme des vols
- La date d'ouverture de la ligne et donc de l'application de la réduction tarifaire et ainsi que les différentes périodes d'application des abattements
- Les incidences en cas de non-respect du contrat.

TITRE V **BALISAGE**

Article 14

Tout mouvement d'avion effectué avec l'utilisation des dispositifs de balisage des pistes fait l'objet d'une redevance, dont le montant est de **38.62 euros H.T.** par mouvement.

Notes :

Des abonnements annuels pour utilisations fréquentes et régulières sont négociables.

TITRE VI **REDEVANCE LIVRAISON CARBURANT**

Article 15

Une redevance de livraison carburant est due à la SEACFA pour toute livraison de carburant effectuée sur l'Aéroport Clermont-Ferrand. Cette redevance est facturée par le prestataire de livraison carburant agréé par la SEACFA.

Tarif de la redevance

La redevance sur la livraison de carburant pour aéronefs est fixée à **0.266 euros H.T.** par hectolitre de kérosène et de **0.266 euros H.T.** par hectolitre d'essence pour moteur à piston.

TITRE VII **DISPOSITIONS GENERALES**

Article 16

Les redevances d'atterrissage, passagers, balisage et de stationnement doivent être payées par l'exploitant de l'aéronef ou son propriétaire à la SEACFA avant que l'aéronef ne quitte l'Aéroport Clermont-Ferrand à moins qu'un accord préalable ait été signé avec la SEACFA.

The support resulting from these discounts will lead to a contract between the airline benefiting from them and the airport (SEACFA). The contract will mentionned the following items :

- The destination concerned
- The flight program
- The date of first flight and as a consequence the date from which discounts apply and also the different periods of times where the different discounts apply
- The consequences in case the contract is not fully respected.

TITRE V **LIGHTING**

Article 14

Every aircraft movement operated with the use of runway lighting will be charged at the level of **38.62 euros per movement VAT excluded.**

Notes :

Yearly "forfaits" for regular and frequent use are negotiable.

ITEM VI **FUEL CHARGE**

Article 16

A charge is levied for the supply of aircraft fueling at Clermont-Ferrand Airport. The charge is billed and paid by the companies authorized by the SEACFA to sell aircraft fuel on site.

Charge

Jet engine fuel charge equals to **0.266 euros VAT excluded** per hectolitre. Piston engine fuel charge also equals to **0.266 euros VAT excluded** per hectolitre.

ITEM VII **GENERAL TERMS**

Article 16

All airport charges (landing, lighting, parking, passenger), due by the aircraft operator or the owner of the aircraft, shall be paid prior take-off unless a specific agreement has been signed with the SEACFA.

<p>La facturation est faite par quinzaine (ou au mois en cas d'accord préalable) et le règlement sera fait à 30 jours fin de mois.</p> <p>En cas de retard de paiement, les garanties constituées peuvent être saisies et les cautions fournies peuvent être appelées sur simple mise en demeure de la SEACFA.</p> <p>En cas de non-paiement comptant, la facture sera adressée en fin de quinzaine à l'utilisateur, majorée d'une somme forfaitaire pour 'frais de facturation', soit 10.41 euros Hors Taxes (cette somme ne dispense pas des frais de contentieux prévus dans cet article).</p> <p>Les sommes échues portent des intérêts de retard calculés au taux d'une fois et demie le taux d'intérêt légal français à compter du jour de leur exigibilité en cas de rejet de la réclamation.</p> <p>Les frais bancaires de transfert de fonds en provenance de l'étranger sont à la charge payeur.</p>	<p>The invoicing will be made every 15 days (or every month in case of a prior agreement) and all sums have to be paid within 30 days end of the following month.</p> <p>In case of delayed payment, the obtained guarantees can be apprehended with subsequent implication upon a formal notice of the Clermont-Ferrand Airport (SEACFA).</p> <p>In case of non-payment the invoice will be sent to the company concerned after the 15-day period with a 10.41 euros surcharge (this amount does not prevent from payent other related costs as described in this article).</p> <p>Interests payable on arrears will be calculated at 1.5 times the legal french interest rates and from the date of issue of the former notice in the case an objection is rejected.</p> <p>Any bank charges connected to transfers of funds from abroad have to be paid by the debtor.</p>
<p><u>Article 17</u></p> <p>Les exploitants d'aéronefs pouvant prétendre à des réductions de redevances dans les limites des conditions du présent document doivent annoncer et motiver leur demande immédiatement après l'atterrissage.</p>	<p><u>Article 17</u></p> <p>Claims for reductions within the scope of these tariff regulations have to be notified and motivated immediately after landing.</p>
<p><u>Article 18</u> Devises de facturation</p> <p>La facturation est établie en Euros sur la base des tarifs figurant dans la présente réglementation.</p>	<p><u>Article 18</u> Invoicing currencies</p> <p>Bills are invoiced in Euros on the basis of the present tariff regulations.</p>
<p><u>Article 19</u></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le 01-09-2009. La SEACFA est chargée de son application.</p>	<p><u>Article 19</u></p> <p>These tariff regulations are valid as from 01-09-2009. The SEACFA is responsible to monitor their application.</p>
<p><u>Article 20</u></p> <p>Dans l'éventualité où une quelconque des dispositions des présentes serait déclarée nulle ou sans effet de quelque façon et pour quelque motif que ce soit, les dispositions des présentes, en dehors de la disposition déclarée nulle ou sans effet, ne seront pas remises en cause et continueront à s'appliquer. Aucune réclamation ne pourra être engagée à l'encontre de SEACFA du fait de l'annulation, comme indiqué ci-dessus, d'une disposition des présentes.</p>	<p><u>Article 20</u></p> <p>If at any time any part of these tariff regulations (including any one or more of the articles of this document) is held to be or becomes void or otherwise unenforceable for any reason under any applicable law, the same shall be deemed omitted from these tariff regulations and the validity and/or enforceability of the remaining provisions of these tariff regulations shall, as far as is possible, not in any way be affected or impaired as a result of that omission. In such events the SEACFA will not be held responsible.</p>

Article 21

Le présent règlement pourra à tout moment être révisé par SEACFA pour tenir compte de tout changement de loi ou de règlement.

Les redevances visées à la fois dans le présent règlement pourront être révisées conformément aux dispositions du Code de l'Aviation civile.

Article 22

Tous documents envoyés à SEACFA dans le cadre de l'exécution du présent règlement devront l'être à l'adresse suivante :

S E A C F A
Aéroport Clermont-Ferrand / Auvergne
F-36510 AULNAT
France

Article 23

Le présent règlement est soumis au droit français. Tout litige relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent règlement sera soumis à la compétence exclusive des tribunaux français.

Article 25

Dans l'éventualité d'une interprétation controversée d'un des articles en langue anglaise, la version originale française sera à considérer comme étant le seul texte officiel.

Article 21

These tariff regulations can be at any time revised by the SEACFA to take into account any arising changes in applicable laws, rules or regulations.

The fees and charges mentioned in this document can be revised in accordance with the French "Code de l'Aviation civile".

Article 22

Any documents sent to Clermont-Ferrand Airport's Authority (SEACFA) related to these tariff regulations must be sent for the attention of :

S E A C F A
Aéroport Clermont-Ferrand / Auvergne
F-36510 AULNAT
France

Article 23

These tariff regulations shall be governed by, and construed in accordance with the laws of France. All disputes arising out of or relating to this regulation shall be subject to the exclusive jurisdiction of a French Courts to which the parties irrevocably submit.

Article 24

In the event of controversial interpretation of any of above articles in english language, the original french version will be considered as the only official text.